

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

**Switzerland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 30 January  
2015*

*Date of effect: 30 April 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 January  
2015*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30 January  
2015*

*Date of effect: 30 April 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 January  
2015*

**N° 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À  
L'ARTICLE 23

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire  
général de l'Organisation des Nations  
Unies : 30 janvier 2015*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 30 janvier 2015*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 janvier 2015*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 30 janvier 2015*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« ... Selon l'interprétation de la Suisse, les termes « exportation », « importation », « transit », « transbordement » et « courtage » à l'article 2, paragraphe 2, englobent, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à leur attribuer, les transactions monétaires ou non monétaires, telles que les dons, prêts et locations. De ce fait, ces activités relèvent du champ d'application du traité.

Selon l'interprétation de la Suisse, l'expression « des violations graves des Conventions de Genève de 1949, des attaques dirigées contre des civils ou des biens de caractère civil et protégés comme tels, ou d'autres crimes de guerre tels que définis par des accords internationaux auxquels il est partie » à l'article 6, paragraphe 3, recouvre les actes commis dans le cadre de conflits armés internationaux et non internationaux, et englobe, notamment, les violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949, ainsi que, pour les États parties aux accords pertinents, les crimes de guerre tels que décrits dans la Convention IV de La Haye de 1907 et son Règlement, les Protocoles additionnels de 1977 aux Conventions de Genève et le Statut de Rome de la Cour pénale internationale de 1998.

Selon l'interprétation de la Suisse, le terme « connaissance » à l'article 6, paragraphe 3, implique, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à attribuer audit terme, que l'État partie concerné n'autorisera pas le transfert s'il dispose d'informations fiables donnant des motifs substantiels de croire que les armes ou les biens pourraient servir à commettre les crimes énumérés.

Selon l'interprétation de la Suisse, l'expression « risque prépondérant » à l'article 7, paragraphe 3, comprend, à la lumière de l'objet et du but de ce traité et suivant le sens ordinaire à attribuer, dans ce traité, à toutes les versions linguistiques de cette expression faisant également foi, une obligation pour l'État partie concerné de ne pas autoriser l'exportation quand il estime qu'une des conséquences négatives prévues au paragraphe 1 dudit article a plus de chances de se produire que de ne pas se produire, même s'il a examiné l'effet attendu des mesures d'atténuation des risques.

Selon l'interprétation de la Suisse, l'article 26, paragraphe 2, vise à assurer que ce traité ne puisse être invoqué dans un litige de droit privé pour déclarer invalides les accords existants ou futurs de coopération en matière de défense conclus entre États parties et, par conséquent, ce traité reste applicable pour tout État partie, quelles que soient les obligations qui lui incombent en vertu d'un accord de coopération en matière de défense, conformément à la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... It is the understanding of Switzerland that the terms "export", "import", "transit", "transshipment" and "brokering" in Article 2, paragraph 2, include, in the light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with their ordinary meaning, monetary or non-monetary transactions, such as gifts, loans and leases, and that therefore these activities fall within the scope of this Treaty.

It is the understanding of Switzerland that the term "grave breaches of the Geneva Conventions of 1949, attacks directed against civilian objects or civilians protected as such, or other war crimes as defined by international agreements to which it is a Party" in article 6, paragraph 3, encompasses acts committed in international and in non-international armed conflicts, and includes, among others, serious violations of Common Article 3 to the Geneva Conventions of 1949, as well as, for States Parties to the relevant agreements, war crimes as described in the Hague Convention IV of 1907 and its Regulations, the Additional Protocols of 1977 to the Geneva Conventions and the Rome Statute of the International Criminal Court of 1998.

It is the understanding of Switzerland that the term "knowledge" in Article 6, paragraph 3, in the light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with its ordinary meaning, implies that the State Party concerned shall not authorize the transfer if it has reliable information providing substantial grounds to believe that the arms or items would be used in the commission of the crimes listed.

It is the understanding of Switzerland that the term "overriding risk" in Article 7, paragraph 3, encompasses, in the light of the object and purpose of this Treaty and in accordance with the ordinary meaning of all equally authentic language versions of this term in this Treaty, an obligation not to authorize the export whenever the State Party concerned determines that any of the negative consequences set out paragraph 1 are more likely to materialize than not, even after the expected effect of any mitigating measures has been considered.

It is the understanding of Switzerland that Article 26, paragraph 2, seeks to ensure that in a private law dispute, this Treaty cannot be relied upon as a reason to declare as invalid existing or future international defence cooperation agreements concluded between States Parties, and as a consequence, this Treaty remains applicable for any State Party in disregard of obligations under a defence cooperation agreement, in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.